

## GIOVEDÌ 21 GIUGNO

ORE 20.00  
SINAGOGA DI GORIZIA

Visita guidata

ORE 21.00

## GERUSALEMME SULL'ISONZO

Musica ebraica rinascimentale  
ad un crocevia culturale.

### ENSEMBLE LUCIDIARIUM (CH)

**Gloria Moretti, Anna Pia Capurso,**

**Enrico Fink** canto

**Avery Gosfield** flauto, tamburo

**Élodie Poirier** nychelarpa

**Fabio Accurso** liuto

**Massimiliano Dragoni** salterio, percussioni

### DOZ MENSH GEGLIKHN ("LE ETÀ DELL'UOMO")

Testo: anonimo, Venezia, metà  
del '500. Musica: "Bergamasche"  
da fonti tradizionali e storiche:  
Hainhofer Lautenbuch  
(Alemagna, verso 1600),  
il codice Cajoni, ecc.

### DER FÜRSTIN PAUREN TANZ, DER AUFF UND AUFF

Monaco, Bayerische  
Staatsbibliothek, Mus. Ms. 1512:  
Lauttenpuechl Anno & 33

### ZOHN DES WAIN BIN IKH G'HAIS'N CONTRASTO IN OTTAVA TRA VINO E ACQUA

Testo: Zalman der Schreiber  
Musica: anonimo, Germania,  
'500. Testo: Francis Biggi.  
Musica: Italia, tradizionale

### KOL BERUE (TUTTE LE CREATURE)

Musica: della tradizione  
Goriziana

### YESHENA AT, ANI NEOR VENODED

Testo: Joseph Sarphati (†  
1527) (GB, Oxford, Bodleian  
Library, Mich 353) Musica: "Tu  
dormi, io veglio" di Bartolomeo  
Tromboncino, (Tenore e  
contrabassi intabulati...  
Francisci Bossinensis, Venezia:  
Petrucci 1509)

### TU DORMI, IO VEGLIO E VO PERDENDO I PASSI

Testo: Serafino Aquilano  
(1466-1500) Musica: anonimo.,  
(Frottole libro Sexto: Petrucci,  
Venezia: 1506)

### TU DORMI, IO VEGLIO A LA TEMPESTA E VENTO

Text: anonimo. Musica:  
Bartolomeo Tromboncino,  
(Tenore e contrabassi  
intabulati... Francisci  
Bossinensis Venezia: Petrucci  
1509)

### PASS'E MEZO A LA BOLOGNESA, SALTARELLO A LA BOLOGNESA

Giovanni Maria da Crema (fl.  
1540-1550) (Intabolatura de  
lauto... libro primo) Venezia:  
Antonio Gardane, 1546)

### SHIR HA'SHIRIM (ESTRATTO DEL "CANTICO DEI CANTICI")

Musica: tradizionale, Italia  
setentrionale

### FENUS WOLT IN SPIEGEL SEHN

Testo: anon., Ox Bodl. Opp. add.  
4o 136 (Il canzoniere "Wallich").  
Musica: "Magdeburg ist"

### ORLANDO FURIOSO

Testo: Ludovico Ariosto (1474 -  
1533) Musica: Gloria Moretti

### PARASHIM KLEI ZAIN

Testo: Leon Modena (1571-1648)  
(traduzione in Ebraico dall'  
Orlando Furioso). Musica:  
tradizionale, arr. E. Fink

### DER GESTREIFFT DANNTZ, DER GASSENHAUER DARAUFF

Lauttenpuechl Anno & 33

### AI WARUM WILSTU HINWEKEN ZIEHEN

Testo: anonimo, "Wallich" ms.,  
Musica: da Melchior Frank  
"Vröhlich in Ehren" (Fasciculus  
Quodlibeticus, Coburg, 1611)

### EPELEKH EN BARELEKH

Trascrizione: Moïshe Beregovski,  
cantato da F. Khenkin, Kiev, 1929

### KI LO NAE

Canto per la Festa di Pessah.  
Musica: tradizionale, Italia  
setentrionale

### L'ARBOSCELLO BALLO FURLANO, LA ZANETTA PADOANA

Giorgio Mainerio (Parma, 1535 -  
Aquila, 1582), Il primo libro de'  
balli..., Venezia: Gardano, 1578

### CHI SAPEVA

Canto tradizionale per la Festa  
di Pessah. Musica: tradizionale,  
Italia settentrionale

*Si ringrazia l'Associazione "Amici di Israele"  
per la collaborazione all'organizzazione dell'evento*



*evento organizzato  
in collaborazione con il  
Festival di Dvigrad  
Due castelli - Rovigno (Croazia)*



La prima documentazione di una presenza ebraica ad Aquileia risale ai tempi antichi. Gli ebrei vivevano a Gorizia già alla fine del XIII secolo, e nel XIV secolo, sotto la protezione del Patriarca, vennero fondate diverse comunità ebraiche, tra cui Cividale, Cormons, Trieste, e Udine. Era una zona che ospitava continue tensioni tra il Patriarcato, la Repubblica Veneziana e l'Impero Asburgico (oltre alla costante minaccia dello Stato Ottomano). Questo, e il ruolo della regione come crocevia delle culture latine, germaniche e slave, ha avuto una forte influenza sulla sua cultura ebraica, come quella dell'intera

area affacciata sull'Adriatico, un riflesso di un flusso costante di popolazioni di diverse origini, segno della sua identità multietnica. Lo status degli ebrei era instabile e soggetto a un doppio rischio: interno, a causa delle politiche dei diversi governi in costante mutamento e ai continui cambiamenti di potere sul territorio benché, almeno a Gradisca, Gorizia e Trieste, il dominio Asburgo fu abbastanza stabile. In Friuli, gli ebrei per la maggior parte godevano di una (relativa) libertà religiosa e una vita (relativamente) senza persecuzioni. A causa della sua posizione geografica, e della sua

appartenenza all'impero asburgico, il Friuli attrasse molti ebrei Ashkenazy, soprattutto dopo che furono esiliati da Vienna. Vennero famiglie benestanti come i Morpurgo, che trovarono posto nella società come prestatori di denaro, artigiani o piccoli imprenditori. Almeno a Trieste, Gradisca e Gorizia, la cultura ebraico-tedesca fu predominante. In questo programma, si ascolterà la tradizione dei canti liturgici di Trieste e di Gorizia, delle canzoni ebraiche in yiddish, italiano ed ebraico, e delle danze tedesche e italiane, com'è giusto per una regione che per molto tempo fu luogo d'incontro multietnico e multiculturale.